*Lesia Korol*

*Narodowy Uniwersytet Lwowski im. I. Franki*

**OSOBLIWOŚCI SKŁADNIOWE**

**W POLSZCZYŹNIE MŁODZIEŻY POLSKIEGO POCHODZENIA**

 **NA UKRAINIE**

Niniejszy artykuł jest próbą opisu niektórych osobliwości składniowych w wypowiedziach uczniów polskich szkół na Ukrainie. Uwaga zostanie skupiona głównie na strukturze formalnogramatycznej. Opisemsąobiętejedynienajbardziejtypowezjawiska. Opisbędziemiał w zasadziecharaktersynchroniczny.

Obecnie na Ukrainie jest pięć szkół z polskim językiem nauczania: dwie we Lwowie, w Mościskach obwodu lwowoskiego, szkoła podstawowa (9 klas) w Strzelczyskach obwodu lwowskiego i w Gródku obwodu chmielnickiego. Badania przeprowadzone zostały wśród uczniów ósmych, dziewiątych i dziesiątych klas (razem 236 osób). Materiał do opisu zebrano, posługując się metodą kwestionariuszową, metodą wywiadu (rozmowy z uczniami nagrywano z pomocą dyktafonu) oraz ekscerpcją uczniowskich tekstów pisanych.

W sytuacji wielojęzyczności, przy aktywnej znajomości i częstości użycia różnych języków – polskiego, ukraińskiego i przeważnie także rosyjskiego[[1]](#footnote-2) – dochodzi do oddziaływania języków na siebie, czego rezultatem są interferencje. Trudna jest odpowiedź na pytanie, które właściwości językowe są wynikiem bezpośrednio wpływu języka ukraińskiego i rosyjskiego (a więc wynikiem czynnej wielojęzyczności), a które są rezultatem dawniejszych procesów przenoszenia do polszczyzny miejskiej cech gwarowych (w tym również zapożyczeń i kalk z ukraińskiego czy rosyjskiego języków za pośrednictwem gwary). Uczniowie polskich szkół na Ukrainie zazwyczaj mają pochodzenie albo korzenie polskie. Zatem język polski jest dla nich językiem rodzimym. Dlatego w języku uczniów osobliwości językowe, odmienne od odpowiednich realizacji w języku ogólnopolskim, mogą być potraktowane jako regionalizmy.

Szczególnie ciekawe wydają się badania nad utrwalonymi w polszczyźnie współczesnej młodzieży polskiego pochodzenia na Ukrainie kalkami składniowymi z języka ukraińskiego (lub rosyjskiego). Uwagę skupiam na osobliwościach związków zgody, rekcji zasowników (i innych wyrazów), oraz szyku wyrazów w zdaniu.

Odstępstwa od ogólnopolskiej normy składniowej dotyczą często ***związków zgody*** między podmiotem a orzeczeniem w czasie przeszłym w liczbie mnogiej. W języku ukraińskim, tak samo jak w rosyjskim, nie ma opozycji męskoosobowych i niemęskoosbowych form czasownikowych. A zatem przyczyn uproszczenia męskoosobowych form czasownikowych można upatrywać w formalnym wzorcu ukraińskim i rosyjskim. Otóż form męskoosobowych czasownika używają uczniowie przy rzeczownikach męskożywotnych, męskorzeczowych, żeńskich i nijakich, albo odpowiednich zaimkach, np.: *Koleżanki tam nawet nigdy nie* ***byli***, *Nie* ***chcieliśmy*** *[z koleżanką] tam iść,****One poszli*** *sobie do domu,* albo na odwrót forma niemęskoosobowa czasownika jest używana przy rzeczownikach męskoosobowych, np.:*Wszyscy aktorzy* ***grały*** *wczoraj znakomicie; Moi bracia* ***uczestniczyły*** *w tym konkursie; Co* ***robiłyście*** *przez cały tydzień?* [pytanie skierowane było do chłopców ]*.*

Rozpowszechnionym odstępstwem od normy w użyciu polskiego ***orzecznikaprzymiotnikowego***jest jego forma narzędnikowa. We współczesnej polszczyźnie orzecznik wyrażony samym przymiotnikiem powinien być używany w mianowniku. Młodzież polskich szkół na Ukrainie używa w tej sytuacji narzędnika. To odstępstwo od obecnej normy ogólnopolskiej jest wspierane nie tylko istnieniem takiej samej formy archaicznej, lecz także (a może przede wszystkim) występowaniem odpowiednika strukturalnego w języku ukraińskim: *Ona jestza* ***młodą****, Może jestem jeszcze zbyt* ***małym****.*

Do typowych odstępstw od składniowej normy ogólnopolskiej należy ***inna rekcja wielu czasowników[[2]](#footnote-3)***. Poszczególne przykłady rekcji mają często charakter nieumotywowany, więc trzeba je po prostu utrwalić w pamięci. Stąd właśnie wywodzi się zagrożenie zarówno przypadkowych interferencji, jak też utrwalenia się pewnych kalk składniowych. D. Buttler zaznacza, że nawet w języku ogólnopolskim przeobrażenia w dziedzinie łączliwości wyrazów dokonują się nieporównanie szybciej niż jakiekolwiek inne zmiany gramatyczne[[3]](#footnote-4). Często zmiany w badanym języku zachodzą z przyczyn formalnego podobieństwa pewnych wyrazów do ich ekwiwalentów w języku ukraińskim, i wskutek czego polskie czasowniki ulegają w polszczyźnie uczniów schematom składni języka ukraińskiego.

1. W języku ogólnopolskim czasowniki, rządzące dopełnieniem bliższym w bierniku, zmieniają rekcję na dopełniaczową po zaprzeczeniu. W polszczyźnie uczniów na Ukrainie najczęściej po zaprzeczeniu występuje rekcja biernikowa: *Nie mogłem wyrzucić* ***te myśli*** *z głowy; Nie próbowaliśmy tańczyć* ***towarzyskie tańce****; Nigdy dotychczas nie kupowałam* ***alkohol****, więc nie wiem*; *Nie słuchaliśmy* ***muzykę****.*

Jeszcze trudniej jest uczniom zapanować nad strukturami, w których po zanegowanym orzeczeniu modalnym występuje dopełnienie w bezokoliczniku i uzupełniające je określenie rzeczownikowe: *W te czasy nie wolno było w szkole nosić* ***takie ubrania*** *jak dzisiaj*; *Nie żal im zostawiać* ***Ukrainę***.

b) W języku ogólnopolskim składnia rządu dopełniaczowego przysługuje pewnym czasownikom jako leksemom[[4]](#footnote-5). Stanowią one zbiór dość niejednorodny. Z tego względu zasługują na uwagę:

* czasowniki o znaczeniu zaprzeczonym. Do nich zalicza się leksemy z „wbudowanym” elementem semantycznym niewystarczalności, niewykonania czegoś, nieistnienia, albo wyrazy z formalną negacją w strukturze słowotwórczej. Część ich odpowiedników ukraińskich ma rekcję biernikową, stąd np. wykolejenia typu: *Nienawidzę* ***siedzenie*** *w domu*; *Nienawidzę* ***takie pytania***; *Zakazujesię podczas dyskotek szkolnych****wnoszenie****,* ***spożywanie*** *alkoholu i* ***palenie*** *papierosów*; *Zapomniałam dzisiaj* ***tą ankietkę***; *Zapomniałem* ***tekst*** *w domu*;*W tamtych czasach zabronino* ***kontakty*** *z Polakami*.
* czasowiki o ogólnym znaczeniu ‘opiekować się’ np. *bronić, pilnować*, które w języku ukraińskim wymagają biernika, np.: *Latem musiałam pilnować* ***dziecko, swoją siostrzyczkę***; [...] *ale trzeba pilnować* ***swoją wiarę***; [...] *będą* strzec***granicę****kraju*.
* inne czasowniki, których używa się z niewłaściwą rekcją, ale których się nie da pogrupować na podstawie kryterium semantycznego, np.: [...] *musieli dotrzymywać* ***tajmnicę***; *Trzeba próbować szukać* ***pracę*** *w swoim kraju; Przez parę lat szukali* ***mieszkanie***; *Szukałyśmy* ***tę mapę***; ***Muzykę*** *to każdego dnia słucham*; *Lubię też muzykę, często słucham* ***radio***.

Problemy w zakresie rekcji czasowników nie ograniczają się do wątpliwości: forma dopełniacza czy biernika. Często kłopoty badanym uczniom sprawiają inne przypadki, w tym także struktury przyimkowe, np.: *Była* ***w niego*** *zakochana;Zrobiliśmy* ***na niego*** *dobre wrażenie*; **Wybrano***mnie***przewodniczącym** klasy; Matka pracuje **lekarką** w przychodni; Śledzi **za modą,** *ale też stworzyła własny styl*.

Wiele **rzeczowników** w języku polskim wymaga, ze względu na swoje znaczenie, uzupełnienia innymi leksemami, użytymi w odpowiedniej formie. W polszczyźnie lwowskich uczniów formy te nie zawsze są zgodne z normą ogólnopolską (chociaż rodzimi użytkownicy języka polskiego też nierzadko mylą te formy), np.: *w centrum przy pomniku* ***Mickiewiczowi***(zamiast *przy pomniku Mickiewicza)*; *niedaleko pomnika* ***Szewczenkowi***(zamiast *pomnika Szewczenki*).

Większość przymiotników nie rządzi rzeczownikami, lecz jest im podporządkowana, np. *rudy ← kot.* Jednak spora grupa przymiotników wymaga uzupełnienia rzeczownikiem lub zaimkiem (często z przyimkiem) w odpowiednim przypadku. W badanym wariancie regionalnym forma tego uzupełnienia może odbiegać od normy ogólnopolskiej: *Zadowolona jestem* ***wynikami*** *ekzaminu*(zamiast*Zadowolona jestem z wynikówekzaminu*)*; Tego się nie spodziewałam, jestem zadowolona* ***sobą***(zamiast *jestem zadowolona z siebie*); *Lato*bogate było **na różne***atrakcje (*zamiast *Lato*bogate było w różne*atrakcje); Wykształcnie konieczne* ***dla*** *kariery zawodowej* (zamiast *Wykształcnie konieczne do kariery zawodowej*); *Może to* ***komuś jest*** *trudne* (*Może to dla kogoś jest trudne*)*.*

Częste są odstępstwa od normy ogólnopolskiej w zakresie **szyku wyrazów**.Język polski nie należy do języków pozycyjnych, w których zależności składniowe odczytywane są na podstawie miejsca odpowiednich członów syntaktycznych w wypowiedzi. Funkcję składniową sygnalizują tu formy morfologiczne. Szyk wyrazów w języku polskim określa się zwykle jako swobodny, chociaż zakres tej swobody jest znacznie ograniczony przez normę[[5]](#footnote-6). Porządek linearny wypowiedzi w polszczyźnie w pewnym stopniu warunkują czynniki logiczne, gramatyczne i rytmiczne. Związki linearne w językach o szyku swobodnym w dużym stopniu zależą od czynników semantycznych i pragmatycznych, są wykorzystywane do tworzenia różnych perspektyw funkcjonalnych zdania. Elementy wypowiedzi, na które nadawca kładzie akcent logiczny, zajmują zwykle pierwszą lub ostatnią pozycję w zdaniu.

Szyk wyrazów szczególnie „cierpi” w wypowiedziach mówionych, ponieważ mówienie jest spontanicznym przekładaniem porządku strukturalnego na linearny. I. Masojć zaznacza, że wypowiedzi z wykolejonym szykiem można uznać za ogólną właściwość języka mówionego[[6]](#footnote-7). Istnieją jednak w badanej odmianie języka niektóre powtarzające się naruszenia gramatyczne i rytmiczne, które można potraktować jako swoiste cechy regionalne. Interesuje mnie zwłaszcza: szyk przydawki, pozycja wyrazu *się,* osobowych końcówek czasu przyszłego i morfemu trybu warunkowego.

W języku polskim **przydawka** przymiotna może mieć szyk obustronny, tzn. prepozycyjny i postpozycyjny. Szczegółowa lokalizacja zależy od typu przydawki, liczby składników oraz pewnych cech znaczeniowych. Miejsce w prepozycji względem wyrazu nadrzędnego zajmuje tzw. przydawka charakteryzująca, nazywająca cechy przygodne, np. *polski film* (‘w polskiej wersji językowej’). Natomiast po rzeczowniku występuje tzw. przydawka klasyfikująca (gatunkująca), oznaczająca cechę stałą i tworząca z rzeczownikiem jedno pojęcie gatunkowe, np. *język polski.*

W polszczyźnie lwowskich uczniów przydawka klasyfikująca przejawia tendencję do szyku prepozycyjnego. Odstępstwa od normy ogólnopolskiej spowodowane są najczęściej interferencją. Stałe miejsce przed rzeczownikiem niezależnie od znaczenia ma przydawka przymiotna w języku ukraińskim i rosyjskim i to zapewne w dużym stopniu odziałuje na szyk wyrazów w polszczyźnie uczniów na Ukrainie.

Przytaczam tu przykłady zdań, w których zmiany porządku składniowego nie można umotywować względami logicznymi ani stylistycznymi: *Chcę studiować ekonomię na* ***Warszawskim uniwersytecie***; *[...] chyba do* ***Lwowskiego Uniwersytetu****;* ***W początkowych klasach*** *nie zastanawiałam się nad takimi rzeczami, a teraz już myślę[..]*; *[...]Ja nie wiem jak to się nazywa...* ***odpoczynkowy dom****; [...]* ***na Zachodniej Ukrainie*** *[...]; Słucham radia, czasem oglądam* ***polską telewizję.***

Możliwość umieszczania tego samego przymiotnika przed rzeczownikem lub po nim może być formalnym wyróżnikiem dwu odrębnych jego znaczeń [[7]](#footnote-8). Na przykład w zdaniach *Ja bym nie szedłem do tej* ***polskiej szkoły,*** *jakby nie widziałem w tym dla siebie jakiejś wygody... że zmogę dla siebie jakoś to wygodnie wykorzystać; Poza szkołą też mam dużo znajomości, przyjacół z innych* ***ukraińskich i rosyjskich*** *szkół*.Prepozycyjna lokalizacja przydawek przymiotnikowych *polskiej, ukraińskiej i rosyjskiej* przed wyrazem określanym może sugerować nieco inne treści niż te, które wynikają z kontekstu. W podanych kontekstach przydawki te mają określać cechę stałą, gatunkową: ‘szkoła z polskim językiem wykładowym’, ‘szkoły z ukraińskim i rosyjskim językiem wykładowym’*.* Natomiast prepozycyjny szyk przydawki zgodnie z normą obowiązującą w języku ogólnopolskim pozwala odczytywać je jako charakteryzujące: *polska (ukraińska, rosyjska) szkoła* ‘szkoła w Polsce (w Ukrainie, w Rosji)’. Lokalizacja przydawki przymiotnej w pozycji przed rzeczownikiem może wywołać pewną niejednoznaczność znaczeniową.

W języku polskim obiekty administracyjne i różnego rodzaju instytucje wyodrębnia się za pomocą wyrażeń z rzeczownikiem „numer”[[8]](#footnote-9). Wyrażenie, składające się z liczebnika głównego z rzeczownikiem *numer* (np. *numer dzisięć*), jest również przydawką klasyfikującą. Powinno się więc jej używać po rzeczowniku. Nie stosuje się raczej w tym znaczeniu liczebników porządkowych. Natomiast w lwowskiej odmianie regionalnej zjawisko to nie jest rzadkie, np. *Do tej szkoły, do* ***dziesiątej szkoły****, zaczęłam chodzić od drugiej klasy;* ***Dwudziesta czwarta i dziesiąta szkoły****; Jeszcze jest jedna –* ***dziesiąta szkoła***.Zakłócenie to prawdopodobnie zostało spowodowane wpływem języka ukraińskiego i rosyjskiego. Mimo że w wersji oficjalnej (głównie w języku pisanym) nazwa szkoły brzmi np. ukr. *середня школа номер 10* (ros. *средняя школа номер 10*), to w odmianie potocznej znacznie częściej mówi się ukr. *десята школа* (ros. *десятая школа*).

O miejscu **wyrazu *się*** w strukturze linearnej zdania decyduje to, że jest on bezakcentowym segmentem wypowiedzi i łączy się w jedną całość z poprzedzającym wyrazem. Wyraz *się* niezależnie od swojej funkcji odnosi się do czasownika. Zachowuje jednak w polszczyźnie względną samodzielność (jest to odrębny wyraz ortograficzny i element ruchomy w obrębie zdania). Natomiast w językach wschodniosłowiańskich „*się*” występuje zawsze w wygłosie wyrazu (np. *сміятися, вибачатися; смеяться, извиняться*). We współczesnej polszczyźnie działa również silna tendencja do uogólnienia poczasownikowej pozycji *się*. Zasadniczo się jednak różni pod tym względem język pisany od mówionego[[9]](#footnote-10). Tendencja ta jest bardziej właściwa pisanej odmianie języka. Polszczyznę mówioną natomiast cechuje większa swoboda szyku *się*. Tej enklityce wyznaсza się miejsce w pierwszym zestroju akcentowym po pauzie, czyli na początku zdania albo kolejnej fazy wypowiedzenia.

W języku uczniów polskich szkół na Ukrainie wyraźnie dominuje poczasownikowa lokalizacja *się.* Unieruchomienie tego segmentu jest zjawiskiem powszechnym w języku mówionym, np. *To mi podoba* ***się***; *Ja jeszcze nad tym pytaniem nie zastanawiałem* ***się***; *My* ***się*** *uczymy* ***się*** *do drugiej, czasem do trzeciej godziny*. W ostatnim przykładzie doszło do podwojenia wyrazu *się*, co pokazuje, jak silna jest w polszczyźnie lwowskiej tradycja umieszczania zaimka zwrotnego po czasowniku. W sytuacji, gdy mówiący świadomie użył *się* przed czasownikiem, bezwiednie powtórzył go również w pozycji poczasownikowej. Unieruchomienie *się* przy czasowniku może powodować jego redundancję, np.: *Chciałabym też z rodzicami pojechać, trochę pozwiedzać. Może* ***uda się*** *tam* ***dostać się****.* W języku ogólnopolskim wyrazu *się*, który jednocześnie odnosi się do obu czasowników, używa się zwykle tylko jednokrotnie, por. *może uda się tam dostać.*

Nietypowe dla polszczyzny ogólnej wydają się wypowiedzi, w których wyraz *się* zamiast połączyć się z wyrazem wprowadzającym zdania podrzędne, został użyty po czasowniku, np. ***Kto*** *dobrze* ***uczy się*** *tutaj, ten może też liczyć na studia w Polsce* (zamiast***Ktosię*** *dobrze* ***uczy****[...]*)*; [..] szkoły,* ***w której uczyłem się*** *na Ukrainie* (zamiast *szkoły,* ***w której się uczyłem*** *na Ukrainie*)*.*

Wyraz *się* we frazach złożonych z czasownika modalnego i bezokolicznika lub przysłówka i formy czasownikowej umieszcza się w języku ogólnym w pierwszym zestroju akcentowym tej frazy, a więc przed czasownikiem, do którego się odnosi. Niżej przytoczone przykłady również przeczą tej prawidłowości, np. ***Trzeba*** *jeszcze* ***zastanowić się****, nad tym jeszcze nie myślałem* (zamiast***Trzebasię*** *jeszcze* ***zastanowić*** *[...]*)*;* ***Muszę*** *najpierw* ***dowiedziećsię,*** *jakie tam [w Krakowie] możliwości[...]*(zamiast***Muszęsię*** *najpierw* ***dowiedzieć*** *[...]*).

Szyk wzrazu *się* w polszczyźnie lwowskiej podporządkowany jest dążności do scalenia *się* z formą czasownikową. Tendencja ta decyduje równieź o **unieruchomieniu** po czasowniku innych elementów ruchomych: końcówek osobowych *-em, -eś, -iśmy, -iście* oraz morfemu trybu warunkowego –*by*. Dochodzi też do podwojenia końcówki osobowej, podobnie jak we wcześniej przytoczonym przykładzie doszło do podwojenia wyrazu *się*. Np. *Ja* ***bym nie szedłem*** *do tejpolskiej szkoły,* ***jakby nie widziałem*** *w tym dla siebie jakiejś wygody;* ***Kiedyśmy uczyliśmy się*** *w klasach początkowych [...]; Przyjaciele chcieli,* ***abyśmy wzieliśmy*** *udział w konkursie.* Kształtuje to odpowiednią rytmikę zdania. Przesunięcie omawianych elementów do pierwszego zestroju akcentowego zdania lub frazy, jak tego się domagają zasady prozodyczne, zmienia układy rytmiczne wypowiedzi. Przyzwyczajenia intonacyjne natomiast są mocno ustabilizowane w wypowiedziach użytkowników języka, a świadome ich naruszanie może powodować podwojenie takich elementów ruchomych.

Zdarzają się też przypadki niewłaściwej kolejnościmorfemówgramatycznychw formie trybu warunkowego, czyli używanie końcówki osobowej przed segmentem -by (np.: *Najpierw* ***ukończyłemby*** *dobre studia, a potem* ***planowałemby*** *przyszłość,* ***Chciałamby*** *latem dużo podróżować*). Prawdopodobnie odbywa się to również pod wpływem języka ukraińskiego, ponieważ odpowiednie formy w nim tworzy się przez dodawanie „-б” lub „-би” do osobowej formy czasownika. Ponadto, końcówki te pisze się osobno ( por. *Я хотіла б літом багато подорожувати* – *Chciałabym dużo podróżowaćw lecie*).

Podsumowując: do najczęstszych i najbardziej typowych odstępstw od normy składniowej w polszczyźnie uczniów szkół na Ukrainie należą m.in.: zjawiska związane ze składnią zgody (np. *aktorzy grały, stoły byli*), składnią rządu (rekcja czasowników, szczególnie w użyciu dopełnienia bliższego, np. *zapomniałam płytę*), użyciem narzędnikowej (zamiast mianownikowej) formy orzecznika przymiotnego (np. *Może jestem jeszcze zbyt małym*), tendencją do prepozycyjnego szyku przydawki klasyfikującej (np. *na Zachodniej Ukrainie*), szykiem wyrazu *się* (np. *To mi podoba się*), unieruchomieniem po czasowniku innych elementów ruchomych etc. Trzeba zaznaczyć, że przyczyny takich zmian należy widzieć zapewne w stałym – zarówno historycznym, jak i współczesnym kontakcie polszczyzny z językiem ukaińskim i rosyjskim. Ponieważ normy syntaktyczne są tak łatwo podatne na zmiany, stanowi to dobry grunt dla różnych innowacji lokalnych w polszczyźnie młodzieży na Ukrainie. Ukraińskie otoczenie językowe, w którym na co dzień przebywają uczniowie, tylko sprzyja szerzeniu się i utrwalaniu skalkowanych struktur składniowych.

**Bibliogrfia:**

1. Buttler D.*, Innowacje składniowe współczesnej polszczyzny*, Warszawa, 1976.
2. Jadacka H, *Kultura języka polskiego. Fleksja, słwotwórstwo, składnia*, Warszawa, 2007.
3. Korol Ł. *Wielojęzyczność i kompetencja językowa uczniów polskich szkół we Lwowie (na podstawie kwestionariuszy)* [w:] *Polonistyka bez granic. T. 2: Glottodydaktyka polonistyczna - współczesny język polski - językowy obraz świata*, Pod red. W. Miodunki, R. Nycza, T.Kunza, Kraków, 2010. – s. 363-368.
4. *Nowy słownik poprawnej polszczyzny,* pod red. A. Markowskiego, Warszawa, 2002.
5. Markowski A., *Praktyczny poradnik językowy*, Warszawa, 2004.
6. Masojć I.*Regionalne cechy systemu gramatycznego współczesnej polszczyzny kuturalnej na Wileńszczyźnie*, Warszawa, 2001, s. 146.
7. Krawczuk A.*Kłopoty z opanowaniem polskiej rekcji w procesie nauczania Ukraińców sprawności pisania* [w:] Rozwijanie i testowanie biegłości w języku polskim jako obcym, pod red. A. Seretny i E. Lipińskiej, Kraków, 2008, s. 129–140.
8. Кравчук A. *Керування в українському синтаксисі: проблеми викладання полякам, що вивчають українську мову як іноземну*[w:] *Теорія і практика викладання української мови як іноземної: Збірник наукових праць*,Вип.2, Львів, 2007, s. 167-170.
9. ОгорілкоО.*Зв’язоккерування у писемномумовленніполяків Львова*, „*Проблемислов’янознавстава”*Вип. 58, Львів, 2009, s. 238-246.
1. Bardziej szczegółowo o badaniu nad wielojęzycznością uczniów polskich szkół m. in. Lwowa zob.L. Korol. *Wielojęzyczność i kompetencja językowa uczniów polskich szkół we Lwowie (na podstawie kwestionariuszy*) [w:] *Polonistyka bez granic. T. 2: Glottodydaktyka polonistyczna* – *współczesny język polski* – *językowy obraz świata*, pod red. W. Miodunki, R. Nycza, T.Kunza, Kraków 2011, S. 363-368. [↑](#footnote-ref-2)
2. Por. także A. Krawczuk, *Kłopoty z opanowaniem polskiej rekcji w procesie nauczania Ukraińców sprawności pisania* [w:] Rozwijanie i testowanie biegłości w języku polskim jako obcym, pod red. A. Seretny i E. Lipińskiej, Kraków 2008, S. 129–140; A. Krawczuk, *Wybrane zagadnienia poprawności składniowej. Tendencje rozwojowe polskiej składni* [w:] Лексикологіяікультурапольськоїмови. Т. 2: Культура мови, Київ 2011, С. 231; О. Огорілко, *Зв’язок керування у писемному мовленні поляків Львова*, „*Проблеми слов’янознавстава”* Вип. 58, Львів 2009, s. 238-246; М. Зелінська, *Специфіка синтаксичних структур у мовленні молодого покоління носіїв польської мови Львівщини* [w:] Київські полоністичні студії. Т. XVIII, Київ 2011, С.439-443. [↑](#footnote-ref-3)
3. D. Buttler, *Innowacje składniowe współczesnej polszczyzny*, Warszawa1976, s. 5. [↑](#footnote-ref-4)
4. Por. A. Markowski,*Praktyczny poradnik językowy*, Warszawa2004, s. 96-98. [↑](#footnote-ref-5)
5. *Nowy słownik poprawnej polszczyzny*,pod red. A. Markowskiego, Warszawa2002, s. 1776. [↑](#footnote-ref-6)
6. I. Masojć prowadziła badania nad wileńską odmianą polszczyzny, która doznała podobnych zmian pod wpływem języka rosyjskiego. I. Masojć, *Regionalne cechy systemu gramatycznego współczesnej polszczyzny kuturalnej na Wileńszczyźnie*, Warszawa2001, s. 142. [↑](#footnote-ref-7)
7. H. Jadacka,*Kulturajęzykapolskiego. Fleksja, słwotwórstwo, składnia*, Warszawa 2007, s. 171; *Nowy słownik poprawnej polszczyzny,*pod red. A. Markowskiego, Warszawa2002, s. 1777 [↑](#footnote-ref-8)
8. W uzusiezamiast pełnej nazwy funkcjonują też neosemantyzmy, np. *dziesiątka* ‘zkoła numer 10’. [↑](#footnote-ref-9)
9. I. Masojć, *Regionalne cechy systemu gramatycznego współczesnej polszczyzny kuturalnej na Wileńszczyźnie*, Warszawa2001, s. 146. [↑](#footnote-ref-10)